Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odziałem cię we wzorzystą szatę, i obułem w (miękką) skórę, i zawinąłem bisiorem,\* i okryłem kosztowną szatą.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odziałem cię we wzorzystą szatę, obułem w miękkie skórzane sandałki, owinąłem bisiorem i okryłem kosztowną szatą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie przyodziałem cię szatą haftowaną, włożyłem ci buty z kosztownej skóry, opasałem bisiorem i okryłem cię jedwabiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto przyodziałem cię szatą haftowaną, i obułem cię w kosztowne trzewiki, i opasałem cię bisiorem, a przyodziałem cię szatą jedwabną; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ubrałem cię w różnej farby szaty, i obułem cię w modre obuwie, i opasałem cię bisiorem, i przyodziałem cię subtelnym odzieniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie przyodziałem cię wyszywaną szatą, obułem cię w trzewiki z miękkiej skórki, opasałem bisiorem i okryłem cię jedwabiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem przyodziałem cię szatą haftowaną, nałożyłem ci sandały z miękkiej skórki, dałem ci zawój z kosztownego płótna i jedwabną zasłonę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ubrałem cię we wzorzystą szatę, nałożyłem ci sandały z najlepszej skóry, opasałem cię bisiorem i okryłem jedwabiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ubrałem cię w ozdobną szatę, nałożyłem ci sandały z najlepszej skóry, opasałem cię bisiorem i okryłem jedwabiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ubrałem cię we wzorzystą szatę, nałożyłem ci sandały z najlepszej skóry, opasałem cię bisiorem i okryłem cię jedwabiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Я тебе зодягнув різнобарвним (одягом) і Я тебе обув синім сукном і Я тебе підперезав кармазином і Я тебе одягнув вишуканим полотном |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przybrałem cię we wzorzyste tkaniny, obułem borsuczą skórą, opasałem bisiorem oraz okryłem cię jedwabiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przyodziałem cię haftowaną szatą, i obułem cię w foczą skórę, i owinąłem cię delikatnym lnem, i okryłem cię kosztownym materiałem. |

1. 1) bisiorem, ׁשֵׁש . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kosztowną szatą, מֶׁשִי , być może chodzi o jedwab, <x>330 16:10</x>L. [↑](#footnote-ref-3)